

Instructions for use
SoftCup™
Advanced Cup Feeder

Инструкция по
применению (RU)
SoftCup™
Усовершенствованный
поильник

Kasutusjuhend (ET)
SoftCup™
toitmispudel



EN

Intended use
The SoftCup Advanced Cup Feeder is intended to feed breast milk and other liquids of similar consistency to infants.
Important safety information
Read all instructions before use - I Use the product only for its intended use as described in this instruction manual. - I Use by more than one infant without adequate reprocessing may present a health risk and could cause cross-contamination. - I Also, bottles and component parts may become damaged if mishandled, e.g. dropped, over-tightened, or knocked over. - I Use Medela original accessories only. - I Inspect before each use. Throw away at the first signs of damage, mould or weakness. - I Never leave packaging and components unattended. Keep them out of reach of children. SAVE THIS INSTRUCTION MANUAL

Important safeguards

- I Plastic bottles and component parts become brittle when frozen and may break when dropped.
- I Also, bottles and component parts may become damaged if mishandled, e.g. dropped, over-tightened, or knocked over.
- I Take appropriate care in handling bottles and components.
- I Do not use the liquid if bottles or components become damaged.

Cleaning
Important - I Only use drinking-quality water for cleaning. - I Reprocess all parts prior to first use (see below). - I Clean all parts immediately after use. - I When cleaning the feeder, do not turn the reservoir inside out. - I Do not clean the reservoir with a sharp or hard object (such as a brush, a toothpick or sharp fingernails). - I The cleaning instructions below are general instructions. For country-specific regulations and guidelines, ask your Medela agent or visit our website (www.medela.com).

After each use

- I Disassemble the feeder into its individual parts. Make sure to separate the yellow valve plate from the reservoir. Also separate the white membrane from the valve plate.

Note: You can re-use the milk that is left in the bottle. However, you must throw away the milk left in the reservoir. Therefore, hold the feeder above the sink. Carefully unscrew the lid and remove it together with the reservoir and valve plate, so as not to spill milk. Discard the leftover milk from the reservoir.

- I Rinse all parts with cold water (approx. 20 °C). Rinse the (slit in the) pads of the reservoir thoroughly, to remove as much milk residue as possible.
- I Clean all parts with plenty of warm, soapy water (approx. 30 °C). Use a commercially available washing-up liquid, preferably without artificial fragrances and colouring (for hospital use: 5–15 % anionic tenside, nonionic tenside, pH neutral).
- I Rinse all parts with cold water (approx. 20 °C).
- I Dry with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth.
- I Alternatively, clean the product in the dishwasher. Place the parts on the top rack or in the cutlery section. Use a commercially available dishwashing detergent.

Home use:
Before first use and once a day

- I Clean the feeder as described under "After each use".
- I Disinfect the feeder as described under "Disinfection".

Hospital use:
Before first use – once a day – before passing on to another infant

- I Clean and disinfect the feeder as described under "Disinfection".
- I If required by national, regional or in-house regulations, sterilise the feeder as described under "Sterilisation".

Disinfection
Home use: - I Cover all parts with water and boil for five minutes. - I Or use a Quick Clean microwave bag in accordance with the instructions. - I Dry with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth.
Hospital use: - I Clean and disinfect all parts in a mechanical washer-disinfecter. Use appropriate inserts for small parts. Use a common cleaning detergent for washer-disinfectors (NTA-, phosphate-, chlorine- and tenside-free, alkaline with pH level 11.7–12.7). - I Disinfect for 5 minutes at a temperature of 93 °C. - I Select an appropriate program according to the above instructions that includes drying. If there is no program with drying, dry the clean parts with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth.

Sterilisation
Hospital use:

- I Check that the product parts are clean, dry and intact.
- I Wrap the product parts in appropriate sterile packaging.
- I Sterilise the product in the autoclave at 134 °C for 5 minutes. To avoid damage, do not stack or apply external pressure.

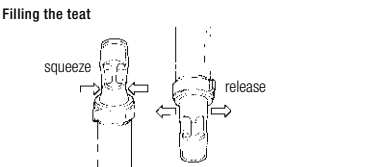
Storage
Put the clean parts in a clean storage bag or a clean environment. It is important that all residual moisture dries. Do not store parts in an airtight container/bag.

How to use

- I You can use the SoftCup as an alternative to cup feeding.
- I It is recommended that the mother performs her first feeding(s) with the SoftCup under the supervision of a professional/ trained staff.
- I Wash your hands thoroughly with water and soap before touching the product (parts). Dry your hands with a fresh towel or a single-use paper towel.
- I Always check the temperature of the liquid before feeding.

Assembling the feeder
Lid
Feeding tip
Pads
Silicone reservoir
Membrane
Valve plate (with high rim on upper side)
Milk bottle

- I Hold the valve plate with the high rim facing upwards. Place the white membrane onto the valve plate, inside the rim. Push the membrane's knob completely through the central hole of the valve plate.
- I Fill the bottle with the required amount of liquid.
- I Place the assembled valve with the high rim upwards onto the bottle opening.
- I Place the reservoir on the valve plate such that the rim is inside the reservoir.
- I Slide the lid over the reservoir. Screw all parts firmly together with the lid.



- I Hold the feeder upright. Squeeze just below the pads to release some air out of the reservoir (see the above picture).
- I Keep squeezing while turning the feeder upside down.
- I Now release the pads. Some liquid will enter the reservoir.
- I Repeat the above steps until the reservoir is almost full.
Note: If the reservoir is not filling properly, check that the slit in the pad is open. Use stronger finger pressure to help flow the liquid.

- Feeding**
- I Hold the feeder horizontally, with a slight angle upwards (see the picture at the right). If you hold the bottle in this way, you can refill the reservoir automatically during the feeding, by squeezing just below the pads.
 - I Gently squeeze the two pads on both sides of the reservoir, to push the liquid in the feeding tip of the reservoir.
 - I Touch the infant's lip with the tip of the reservoir to encourage the infant to open its mouth.
 - I Lay the reservoir on the infant's lower lip (with the feeding tip upwards). Carefully tap on the feeder so that the liquid pooling in the reservoir can be fed to the infant. Usually, the infant will automatically lap the liquid.
 - Note:** If the feeder leaks, check that the feeder has been correctly assembled.

Product variants and spare parts	
Article nr.	Description
820.7004	Reservoir, 1 (hospital)
800.0852	Valve plate complete, 25 (hospital)
810.7066	Lid, 1 (hospital)
810.0137	Bottle, 1 (hospital)

Material: Reservoir and valve membrane: silicone; rest: polypropylene.
Disposal: According to local regulations.

 This symbol indicates that the packaging contains products intended to come in contact with food according to regulation 1935/2004.

 This symbol indicates to keep the device away from sunlight.

EN

Назначение
Усовершенствованный поильник SoftCup предназначен для кормления детей грудным молоком и другими жидкостями подобной консистенции.
Важная информация по технике безопасности
Полностью прочтите инструкцию перед началом использования. - I Используйте устройство только по прямому назначению, описанному в данной инструкции. - I Использование несколькими детьми без соответствующей повторной обработки может представлять риск для здоровья и вызвать перекрестное инфицирование. - I Используйте только оригинальные аксессуары Medela. - I Перед каждым применением тщательно осмотрите изделие. При первых признаках повреждения, образования плесени или износа изделие следует утилизировать. - I Не оставляйте упаковку или компоненты изделия без присмотра. Беречь от детей. СОХРАНИТЕ ДАННУЮ ИНСТРУКЦИЮ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

Правила безопасности

- I Пластиковые бутылочки и составные части могут стать хрупкими в результате заморозки и разбиться при падении.
- I Кроме того, бутылочки и составные части могут быть повреждены в результате неправильного обращения, например в случае падения, при слишком плотном закручивании или опрокидывании.
- I Будьте осторожны при работе с бутылочками и составными частями.
- I Не используйте жидкость, если бутылочки или составные части повреждены.

Обработка
Важно

- I Для очистки следует использовать только питьевую воду.
- I Перед первым использованием обработайте все составные части (см. ниже).
- I Сразу после использования промойте все детали.
- I При очистке поильника не выворачивайте резервуар.
- I Не используйте острые и твердые предметы (такие как щетки, зубочистки или острые ногти) для очистки резервуара.
- I Приведенные ниже инструкции по обработке являются общими указаниями. Инструкции и правила для отдельных стран можно узнать у представителя компании Medela или на нашем веб-сайте (www.medela.com).

После каждого использования

- I Разберите поильник на части. Отделите желтую пластину клапана от резервуара. Также отделите белую мембрану от пластины клапана.

Внимание! Оставшееся в бутылочке молоко можно повторно использовать. Однако молоко, оставшееся в резервуаре, следует слить. Поэтому держите поильник над раковиной. Осторожно отвинтите крышку и снимите ее вместе с резервуаром и пластиной клапана, чтобы не пролить молоко. Слейте в раковину оставшееся в резервуаре молоко.

- I Прополосните все детали холодной водой (ок. 20 °C). Тщательно промойте холодной водой выступы резервуара и щели между ними для максимально эффективного удаления остатков молока.
- I Промойте все детали обильным количеством мыльной теплой воды (ок. 30 °C). Используйте доступные на рынке жидкие моющие средства, предпочтительно не имеющие искусственных ароматизаторов и красителей (для использования в медицинских учреждениях: 5–15 % анионные ПАВ, неионные ПАВ, pH-нейтральные).
- I Прополосните все детали холодной водой (ок. 20 °C).
- I Протрите чистым полотенцем либо поместите на чистое полотенце для высыхания.
- I Изделие можно также мыть в посудомоечной машине. В этом случае детали следует размещать на верхней полке или в отделении для ножей. Используйте доступные на рынке средства для мытья посуды.

Домашнее использование:
Перед первым использованием и ежедневно

- I Очистите поильник, как описано в разделе «После каждого использования».
- I Продезинфицируйте поильник, как описано в разделе «Дезинфекция».

Использование в медицинских учреждениях:
Перед первым использованием, ежедневно и перед началом использования другим ребенком

- I Очистите и продезинфицируйте поильник, как описано в разделе «Дезинфекция».
- I Простерилизуйте поильник, как описано в разделе «Стерилизация», если это является национальным, региональным требованием или требованием медицинского учреждения.

Дезинфекция
Домашнее использование:

- I Полностью залейте детали водой и прокипятите в течение пяти минут.
- I Или используйте пакеты для стерилизации в микроволновой печи Quick Clean согласно инструкции.
- I Протрите чистым полотенцем либо поместите на чистое полотенце для высыхания.

Использование в медицинских учреждениях:

- I Очистите и продезинфицируйте все детали в механической моющей-дезинфицирующей машине. Используйте подходящие вкладыши для мелких деталей. Используйте обычное моющее средство для моюще-дезинфицирующих машин (NTA-, фосфатные, хлористые средства и средства без ПАВ, алкалинны с уровнем pH 11.7–12.7).
- I Дезинфицируйте в течение 5 минут при температуре 93 °C.
- I Выберите подходящую программу, включающую сушку, в соответствии с приведенными выше инструкциями. Если подходящей программы с сушкой нет, протрите чистые детали изделия чистым полотенцем или поместите их на чистое полотенце для высыхания.

Стерилизация
Использование в медицинских учреждениях:

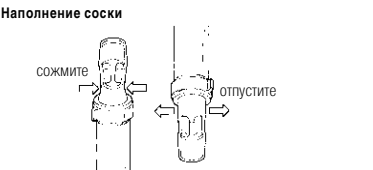
- I Убедитесь, что все детали изделия чистые, сухие и не повреждены.
- I Заверните детали в подходящую для стерилизации упаковку.
- I Стерилизуйте изделие в автоклаве при температуре 134 °C в течение 5 минут. Во избежание повреждений не складывайте детали друг на друга и не прилагайте чрезмерных усилий.

Хранение
Поместите чистые детали в чистый пакет для хранения или в чистое место. Очень важно, чтобы детали полностью высохли. Не храните детали в герметичном контейнере или пакете.

RU

Порядок действий
- I Поильник SoftCup можно использовать в качестве альтернативы традиционной бутылочке. - I Матерям рекомендуется проводить первые кормления с помощью SoftCup под наблюдением специалиста/ обученного персонала. - I Тщательно вымойте руки с мылом перед соприкосновением с изделием (его деталями). Вытрите руки чистым полотенцем или одноразовым бумажным полотенцем. - I Всегда проверяйте температуру жидкости перед кормлением ребенка.
Сборка поильника
Крышка
Наконечник для кормления
Выступы
Силиконовый резервуар
Мембрана
Пластина клапана (с высоким краем верхней части)
Бутылочка для молока

- I Держите пластину клапана высоким краем вверх. Разместите белую мембрану на пластине клапана внутри краев. Полностью протолкните выступающую часть мембраны через центральное отверстие в пластине клапана.
- I Наполните бутылочку необходимым количеством жидкости.
- I Установите собранный клапан высоким краем вверх на горлышко бутылочки.
- I Установите резервуар на пластину клапана так, чтобы край оказался внутри резервуара.
- I Наденьте на резервуар крышку. Плотно закрутите крышку, соединив все детали.



- I Держите поильник вертикально. Сожмите его чуть ниже выступов, чтобы выпустить наружу воздух из резервуара (см. рисунок выше).
- I Продолжая сжимать, переверните поильник вверх дном.
- I Разожмите пальцы. Жидкость начнет поступать в резервуар.
- I Повторите эти действия, пока не наполните резервуар почти до конца.
Внимание! Если резервуар не наполняется должным образом, проверьте, что щели в выступах открыты. Сильнее сжимайте резервуар пальцами для улучшения потока жидкости.

Кормление

- I Держите поильник горизонтально, слегка наклоняя его дончиком вверх (см. рисунок справа). Если держать бутылочку таким образом, наполнять резервуар во время кормления можно автоматически, сжимая область под выступами.
- I Мягко нажмите на выступы, расположенные по обеим сторонам резервуара, чтобы переместить жидкость в резервуар для кормления.
- I Прикоснитесь наконечником резервуара к губам ребенка, чтобы он открыл рот.
- I Расположите резервуар на нижней губе ребенка (наконечником для кормления вверх). Осторожно встряхните поильник, чтобы жидкость из резервуара начала поступать в рот ребенка. Обычно ребенок принимает жидкость автоматически.

Внимание! Если поильник протекает, проверьте правильность его сборки.

Варианты изделия и запасные части	
№ артикула	Описание
820.7004	Резервуар, 1 шт. (для мед. учреждений)
800.0852	Пластина клапана в сборе, 25 шт. (для мед. учреждений)
810.7066	Крышка, 1 шт. (для мед. учреждений)
810.0137	Бутылочка, 1 шт. (для мед. учреждений)

Материал: Резервуар и мембрана клапана: силикон; остальное: полипропилен.

Утилизация: в соответствии с местным законодательством.

 Упаковка содержит материалы, предназначенные для контакта с пищевыми продуктами (согласно Регламенту 1935/2004).

 Устройство следует защищать от прямых солнечных лучей.

RU

Sihtotstarbeline kasutamine
SoftCup-toitmispudel on mõeldud imikutele rinnapiima ja muude samalaadse konsistentsiga vedelike söötmiseks.
Oluline ohutusteave
Enne kasutamist lugege läbi kõik juhtnõuroid - I Kasutage toodet ainult selles kasutusjuhendis kirjeldatud eesmärgil. - I Kui nõuetkohaselt steriliseerimata toitmispudelit kasutatakse mitmel imikul, võib see endast kujutada terviseriski ja põhjustada ristsaastumist. - I Kasutage üksnes Medela originaaltarvikuid. - I Kontrollige enne iga kasutamist. Visake ära esimeste kahjustustunnuste, hallituse või puuduste tähelevalveta. - I Ärge jätke pakendit ega toote osasid järelevalveta. Hoidke neid lastele kättesaamatus kohas. HOIDKE SEE KASUTUSJUHEND ALLES

Ettevaatusabinõud

- I Toitmispudeli ja nende osad muutuvad külmununa hapraks ning võivad mahakukkumisel puruneda.
- I Samuti võivad pudelid ja nende osad kahjustuda ebaõigeli käsitsemisel (näiteks kukkumisel), liiga tugevasti kinni keeramisel või ümbernimemisel.
- I Olge pudelile ja nende osade käsitsemisel hoolikas.
- I Ärge kasutage vedelikku, kui pudelid või nende osad on saanud kahjustada.

Puhastamine
Tähtis teave

- I Puhastamisel kasutage üksnes joomiskõlblikku vett.
- I Puhastage kõik osad enne esimest kasutamist (vt alpool).
- I Puhastage kõik osad kohe pärast kasutamist.
- I Toitmispudeli puhastamisel ärge keerake piimamahutit teistpidi.
- I Ärge puhastage piimamahutit terava või kõva esemega (näiteks harja, hambatikku või teravate küüntega).
- I Altoodud puhastusjuhised on üldised juhised. Asukohariigi erinõude ja juhiste kohta saate teavet kohalikelt Medela esindajalt või meie veebisaidilt (www.medela.com).

Pärast iga kasutamiskorda

- I Võtke toitmispudel üksikosasdes lahti. Kindlasti tuleb eraldada piimamahuti kollane klapiplaat. Samuti eraldage kollase klapiplaadi küljest valge membraan.

Märkus: Pudelisse jäänud piima võib uuesti kasutada. Piimamahutisse jäänud piim tuleb aga ära visata. Seetõttu hoidke toitmispudelit kraanikausi kohal. Keerake hoolikalt kaas maha ning eemaldage see koos piimamahuti ja klapiplaadiga, et pudelisse jäänud piima mitte maha loksutada. Visake mahutisse järele jäänud piim minema.

- I Loputage kõiki osi jaheda veega (ligikaudsel temperatuuril 20 °C). Loputage piimamahuti padjandites olevat avast külma veega, et eemaldada võimalikult palju piimajääke.
- I Puhastage kõik osad rohke sooja seebiveega (ligikaudsel temperatuuril 30 °C). Kasutage kaubanduslikult kättesaadavat nõudepesuvahendit, soovitatult ilma kunstlike lõhna- ja värvaineteta (haiglas kasutamiseks: 5–15% anioonseid tensideid, mittеоnseid tensideid, neutraalse pH).
- I Loputage kõiki osi jaheda veega (ligikaudsel temperatuuril 20 °C).
- I Kuivatage puhta riidelapiga või jätke puhtale riidelapile kuivama.
- I Teise võimalusena puhastage toodet nõudepesumasinas. Asetage osad ülemisele riulile või söögiriistade sektsiooni. Kasutage kaubanduses kättesaadavat nõudepesuvahendit.

Kodus kasutamine:
Enne esimest kasutuskinda ja kord päevas

- I Puhastage toitmispudelit, nagu on kirjeldatud osas «Pärast iga kasutust».
- I Desinfitseerige toitmispudelit, nagu on kirjeldatud osas «Desinfitseerimine».

Haiglas kasutamine:
Enne esimest kasutuskinda, kord päevas ja enne järgmise imiku toitmist

- I Puhastage ja desinfitseerige toitmispudelit, nagu on kirjeldatud osas «Desinfitseerimine».
- I Kui seda nõuavad riiklikud, piirkondlikud või asutusesisesed eeskirjad, siis steriliseerige toitmispudelit nii, nagu on kirjeldatud osas «Steriliseerimine».

Desinfitseerimine
Kodus kasutamine:

- I Katke kõik osad veega ja keetke viis minutit.
- I Või kasutage mikrolaineahju kotti Quick Clean juhiste kohaselt.
- I Kuivatage puhta riidelapiga või jätke puhtale riidelapile kuivama.

Haiglas kasutamine:

- I Puhastage ja desinfitseerige kõik osad mehaanilises pesumasinas-desinfitseerijas. Väikeste osade korral kasutage sobivaid vahendeid. Kasutage pesumasinas-desinfitseerijas tavalist pesuainet (NTA-, fosfaadi-, kloori- ja tensiidivaba, aluselise pH-tasemega 11,7–12,7).
- I Desinfitseerida 5 minutit temperatuuril 93 °C.
- I Valige ülaltoodud juhiste kohaselt sobiv programm, mis sisaldaks ka kuivatamist. Kui kuivatusprogramm puudub, siis kuivatage kõik osad puhta riidelapiga või jätke puhtale riidelapile kuivama.

Steriliseerimine
Haiglas kasutamine:

- I Veenduge, et toote osad oleks puhtad, kuivad ja terved.
- I Pange tooteosad sobivasse sterilisesse pakendisse.
- I Steriliseerige toodet autoklaavis 134 °C juures 5 minutit. Kahjustuste vältimiseks ärge asetage üksteise otsa ega avaldage välist survet.

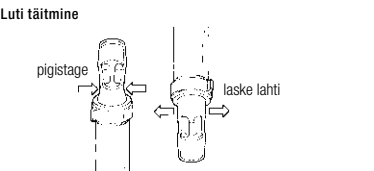
Hoiustamine
Pange puhtad osad puhtasse hoiukotti või puhtasse keskkonda. On oluline, et kogu jääkniskus kuivaks ära. Ärge hoidke osasid õhukindlas konteineris/kotis.

Kasutamine

- I SoftCup-toitmispudeli kasutamine on suurepärase alternatiiv tassiga toitmisele.
- I Soovitav on, et ema teeks oma esimese(d) söötmiskorra(d) SoftCup-toitmispudeliga professionaalse/koolitatud töötaja järelevalve all.
- I Peske enne toote (ja selle osade) puudutamist seebi ja veega korralikult käsi. Kuivatage käed puhta rätiku või ühekordseks kasutamiseks mõeldud paberrätikuga.
- I Kontrollige enne söötmist alati vedeliku temperatuuri.

Toitmispudeli kokkupanek
Kaas
Söötmissotsak
Padjandid
Silikonist piimamahuti
Membraan
Klapiplaat (kõrge ülemise äärega)
Piimapudel

- I Hoidke klapiplaati nii, et selle kõrge äär jääks ülespoole. Pange valge membraan ventiilplaadile, ääre sisse. Suruge membraani nupp täielikult läbi klapiplaadi keskava.
- I Täitke pudel vajaliku koguse vedelikuga.
- I Pange kokkupandud klapp pudelisuule nii, et klapi kõrge äär jääks ülespoole.
- I Pange piimamahuti klapiplaadile nii, et äär jääks piimamahuti sisse.
- I Lükake kaas üle mahuti. Kinnitage kõik osad kindlalt koos kaanega.



- I Hoidke toitmispudelit püstises asendis. Pigistage vahetult padjandite alt, et lasta piimamahutist veidi õhku välja (vt üleval pool olevat pilti).
- I Jätkake surumist ja pöörake toitmispudel tagurpidi.
- I Seejärel vabastage padjandid. Piimamahutisse voolab veidi vedelikku.
- I Korrake toimingut mitu korda, kuni mahuti on peaaegu täidetud.
Märkus: Kui mahuti ei täitu korralikult, siis kontrollige, kas padjandis olev ava on avatud. Avaldage vedelikuvoolu suurendamiseks sõrmedega tugevamat survet.

Toitmine
Hoidke toitmispudelit horisontaalselt, veidi ülespoole kallutatud asendis (vt pilti paremal). Sellises asendis pudeli hoidmisel täitub piimamahuti lapse toitmise ajal automaatselt uuesti, kui surute mahutit vahetult padjandite alt.
I Pigistage vedeliku voolamiseks kergelt piimamahuti kummaldi küljel olevat kahte padjandit.
I Puudutage imiku huuli piimamahuti otsakuga, et meelitada imikut oma suud avama.
I Asetage piimamahuti äär imiku alumisele huulele (kallutage toitmispudelit ülespoole). Koputage toitmispudelit ettevaatlikult, et toita last piimamahutis oleva vedelikuga. Tavaliselt hakkab imik automaatselt vedelikku imema.

Märkus: Kui toitmispudel lekib, siis kontrollige, kas see on õigesti kokku pandud.

Tooteversioonid ja varuosad	
Toote nr	Kirjeldus
820.7004	Mahuti, 1 (haigla)
800.0852	Klapiplaat, tervikkomplekt, 25 (haigla)
810.7066	Kaas, 1 (haigla)
810.0137	Pudel, 1 (haigla)

Materjal: Piimamahuti ja klapi membraan: silikoon; Muud osad: polipropüleen.

Äravisamine: Kohalike eeskirjade järgi.

 See tähis näitab, et pakend sisaldab toiduga kokkupuutumiseks ettenähtud materjale määruse 1935/2004 kohaselt.

 See sümbol viitab sellele, et seadet tuleb hoida päikesevalgusest eemal.



